

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchoka

〒205-8601 TOKIO TO, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

1° de marzo de 2010

Preparado por el grupo

“Latinos al día”

Distribución Gratuita

※ LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.

ACTIVIDADES DE LOS CIUDADANOS Y ACTIVIDADES DE LOS VOLUNTARIOS

(Shimin katsudō · borantia katsudō wo kangaeru~)

ACTIVIDADES DE VOLUNTARIOS El día 7 de marzo a partir de las 2:00 p.m. en el hall del tercer piso del Centro Comunitario se presentará el señor Tarō Edami y expondrá sobre las actividades que realizó la Madre Teresa durante su vida como voluntaria.

Finalizada la exposición habrá un intercambio de opiniones con el público sobre “ Las actividades de voluntariados de los principiantes, de los encargados en la difusión y otros enlaces.

Totalmente gratis, capacidad para 180 personas.

Informes en Kikakuka kikaku tantō.

CONFERENCIA AUSPICIADA POR LA AGRUPACION DE BARRIOS DE LA CIUDAD DE HAMURA

(Hamura shi chōnaikai rengōkai shusai kōenkai)

El 14 de junio del año 2,008 se produjo un sismo de gran magnitud en la zona de la Prefectura de Iwate y la región interna de la Prefectura de Miyagi resultando Kurikomakōē la zona mayor afectada. El señor Taiju Kanazawa Alcalde de Kurikomakōē estará relatando las condiciones de las personas afectadas y las necesidades que tuvieron en esos momentos. La importancia de la unión y la cooperación de la gente de la zona en estos casos.

Esta conferencia será el 13 de marzo de 1:30 a 3:00 p.m.

Lugar: en el salón pequeño del Yutorogi.(abierto a partir de la 1:00 p.m).

El ingreso es libre, limitado para 240 personas.

PRESENTACION MUSICAL DE ESTUDIANTES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA

(Shō · Chūgakkō teiki ensōkai)

Presentación musical de los estudiantes de las escuelas de primaria y secundaria de la ciudad de Hamura, los estudiantes vienen realizando prácticas constantes durante un año que mostrarán públicamente.

NOMBRE DE LA ESCUELA	FECHA - TELEFONO
ESCUELA DE PRIMARIA HIGASHI (Hamura Higashi shōgakkō kangen gakudan)	7 de marzo a partir de la 1:30 p.m.~ (☎554-5663)
ESCUELA PRIMARIA NISHI (Hamura Nishi shōgakkō Kinkan band bu)	14 de marzo a partir de la 1:30 p.m.~ (☎554-2034)
ESCUELA PRIMARIA SAKAE (Hamura Sakae shōgakkō)	20 de marzo a partir de la 1:30 p.m.~ (☎554-2024)
ESCUELA PRIMARIA OZAKUDAI (Ozakudai shōgakkō junior band)	13 de marzo a partir de la 1:00 p.m.~ (☎554-1431)
ESCUELA PRIMARIA MUSASHINO (Musashino shōgakkō suisō gakudan)	22 de marzo a partir de la 1:30 p.m.~ (☎554-6904)
ESCUELA SECUNDARIA DAICHI HAMURA (Hamura daiichi chūgakkō suisō gakubu)	21 de marzo a partir de las 3:00p.m.~ (☎554-2012)
ESCUELA SECUNDARIA DAI NI HAMURA (Hamura daini chūgakkō ongakubu)	26 de marzo a partir de la 1:30 p.m.~ (☎554-2041)
ESCUELA SECUNDARIA DAISAN HAMURA (Hamura daisan chūgakkō suisō gakubu)	28 de marzo a partir de las 1:30 p.m.~ (☎555-5131)

APOYO A LAS EMPRESAS Y PREVENIR EL CALENTAMIENTO DE LA TIERRA.

(Chikyūondanka bōshi ni torikumu kigyō wo ōen)

SEMINARIO PARA EMPRESAS

Este seminario será el 19 de marzo de 1:30 a 3:30 p.m. en el "i" Hall del Sangyō Fukushi Center sin costo alguno, se explicará detalladamente el uso de energía (el planeamiento sobre el calentamiento de la tierra, régimen informativo). Las inscripciones hasta el 12 de marzo por correo 〒205-8601 no es necesario anotar la dirección, fax 579-2590, correo electrónico s206000@city.hamura ó personalmente Sangyō kassēka suishinshitsu shōkōgyō shinkō kakari.

※ Las pequeñas y medianas empresas con más de dos años de registradas, que tengan más de un año de continuidad en sus actividades y sus impuestos debidamente pagados y que ejercen sus actividades se les facilitará un préstamo hasta de ¥ 10 millones que deberán ser utilizados, y en mejoramiento del medio ambiente de la zona. Préstamo para devolverse en el plazo hasta de siete años. Mayores informes en Sangyō kassēka suishinshitsu shōkōgyō shinkō kakari. Kankyō hozenka kankyō hozen kakari.

ESTE MES DE MARZO CUIDEMOS LAS CALLES Y ACERAS

(Sangatsu wa dōrō kōtsū kankyō sēbi kyōka gekkan)

Colocar avisos, carteles, productos para venta o exhibición en las calles son considerados actos ilegales. Estos deberán colocarse dentro de los límites del establecimiento al cual correspondan, como lo determina la ley. Evitar que las ramas de las plantas obstaculicen el paso al transeúnte o vehículos, que ocasionan accidentes en algunos casos.

Las personas que quieran colocar letreros en la calle, toldos en sus tiendas, llevar a cabo construcciones o reparaciones que monopolicen temporalmente calles o aceras, necesitarán un permiso.

Cumplamos las reglas, para que todos podamos hacer uso cómodamente de nuestras calles y aceras. Para mayores detalles comunicarse: Con el encargado de la sección de arreglos parques y de calles de la ciudad.

Shidō ... Dobokuka dōrō kōen kakari.

Todō...Nishitama kensetsu jimusho kanrika ☎0428-22-2517.

Kokudō...Sōmu kokudō jimusho kakari daiichika☎042-643-2007.

SEGURO NACIONAL DE SALUD **(Kokumin kenkō hoken)**

Todas las personas que esten viviendo en este país están obligados si se presentara cualquiera de los siguientes casos a realizar el trámite respectivo dentro de los 14 días de producirse el cambio.

◆ **PARA EL INGRESO AL SEGURO NACIONAL DE SALUD**

- Si llegara de otra ciudad, distrito, etc. (traer sello personal, y certificado de salida).
- Si renunciara a otro tipo de seguro de salud. (traer sello personal y certificado de retiro del seguro de salud).
- Si dejara de recibir ayuda de bienestar social (traer sello personal y el aviso de suspensión de la ayuda).
- En caso de nacimiento (traer sello personal, tarjeta del seguro social de salud, libreta de salud madre-hijo [boshitechō]).

◆ **PARA EL RETIRO DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD**

- Si se trasladara a otra ciudad, distrito, etc. (traer sello personal y tarjeta del seguro social de salud).
- Si ingresara a otro seguro social de salud (traer sello personal, tarjeta del seguro nacional de salud y la tarjeta del seguro de salud al que ingresara).
- Si comenzara a recibir ayuda de bienestar social de la ciudad (traer sello personal, tarjeta de seguro de salud y el aviso de aprobación de la ayuda).
- En caso de fallecimiento (traer el sello personal, tarjeta del seguro de salud y el certificado de defunción).

◆ **EN OTROS CASOS**

- Si cambiara de domicilio, el jefe de familia ó el nombre (traer su sello personal, tarjeta del seguro de salud).
- Si tuviera que cambiar de domicilio por estudios (traer sello personal, certificado de estudio ó carnet de estudiante).
- Si perdiera o se deteriorara la tarjeta del seguro de salud (traer sello personal, la tarjeta de salud y un documento de identidad (con fotografía) expedido por una entidad gubernamental).

※ Hay atención los días sábados y domingos (excepto de 12:00 m. á 1:00 p.m.)

Si retrazara su trámite sin motivo especial y hubieran gastos médicos pagados por el interesado no serían considerados.

※ Las nuevas tarjetas de seguro de salud serán enviadas por correo.

En caso de efectuar el recojo personalmente, presentar un documento de identidad (licencia de conducir, pasaporte, etc.) expedido por una entidad gubernamental que tenga fotografía.
Informe en Hoken nenkinka hoken kakari.

DISFUNCION HEPATICA

(Kanzō kinō shōgaiga shintaishōgai techō no taisho ni tsuika)

A partir del mes de abril del 2.010 se añade a la prestación de incapacidad la disfunción hepática.
Más detalles en Shōgaifukushika shōgaifukushi kakari.

PAGINA WEB DE HAMURA SE RENOVARA

(Hamurashi kōsē site home pēji rinyūaru)

Desde el 1° de marzo la página Web de Hamura renacerá totalmente diferente, con nuevos sites, diseños, fácil de ver, sencillo de buscar, entender, etc. Asimismo desde los teléfonos celulares se podrá llegar al site de la ciudad y obtener la información deseada.

Informes en Kōhō kōchōka Kōhō kakari.

TEREMO FINALIZA SU SERVICIO DE INFORMACION EL 15 DE MARZO.

(TEREMO JICHITAIJŌHŌ [KĒTAI DENWA JŌHŌ SITE] SHŪRYŌ.

NUEVO SERVICIO POR CORREO ELECTRONICO A PARTIR DEL 15 DE MARZO (ATARASHII MAIL HAISHIN SAABISUWA SANGATSU JŪGONICHI[GETSUYŌBI]KARA UKETSUKE KAISHI).

Actualmente desde los teléfonos celulares puede ver el Boletín de Hamura, el manual de guía de la ciudad registrados en el Teremo, etc. servicio que brinda Teremo y se ofrecerá hasta el 15 de marzo. Teremo jichitai jōhō "My town" terminará el 31 de marzo.

INICIA SERVICIO NUEVO MAIL A partir del 15 de marzo se iniciará un nuevo servicio de mail, información de Hamura en caso de emergencia, en caso de catástrofe, información sobre la presencia de persona sospechosa en alguna zona de la ciudad.

※ A las personas registradas en Teremo, se les agradecerá registrarse nuevamente.

Más detalles en el boletín del 15 de marzo.

Informes en Kōhō kōchōka Kōhō kakari.

PARQUE ZOOLOGICO

(Dōbutsukōen) ☎579-4041

El 9 de diciembre en el parque zoológico de Hamura nació una jirafa que aún no se le ha fijado un nombre oficial.

Se convocará a elección los siguientes nombres: Kōtarō, Chatarō, Sēshirō, Shōta, Ōji; del 2 de marzo al 4 de abril.

Para participar deberá anotar el nombre de su agrado en la hoja especial que lo distribuyen en el parque zoológico.

Contactarse con el parque zoológico

UN MINUTO DE SILENCIO(Mokutō ni Gokyōryoku kudasai)

Un día 10 de marzo del año 1945, en una sola noche más de 100,000 personas perdieron la vida al explotar la bomba atómica. Lo sucedido nos debe hacer reflexionar sobre lo necesario que es la paz en el mundo entero. Por esta razón el día 10 de marzo(miércoles) a la 1:00p.m. pedimos de su colaboración para guardar silencio durante un minuto. Más informes comunicándose con el encargado de la sección de información.(kikaku ka kikaku tantō)

CRIANZA(Kosodate)

CHARLAS SOBRE CRIANZA DEL MES DE MARZO "EL DESTETE"

Estas charlas se dan en el horario de 10:00 a 11:30am. La inscripción será en el Centro de ayuda al niño (Kodomo Katē Shien Center) llamando al telf. 578-2882.

En el *Chūo Jidōkan* el día 11 de marzo.

En el *Nishi Jidōkan* el día 12 de marzo.

En el *Higashi Jidōkan* el día 16 de marzo.

REGIMEN DE SUBVENCIÓN EN GASTOS MÉDICOS DURANTE LA EDUCACIÓN OBLIGATORIA PARA LOS NIÑOS QUE INGRESAN A LAS ESCUELAS PRIMARIAS

(Gimu kyōiku shūgakuji iryōhi josē sēdo)



Para los niños que ingresan a la escuela primaria, es necesario hacerles el cambio de seguro de salud subvencionado que tenían hasta antes de ingresar a las escuelas por el seguro de salud subvencionado para estudiantes. Esto es para los niños nacidos entre el 2 de abril del año 2003 hasta el 1 de abril del año 2004. Este seguro es para alumnos de primaria y secundaria elemental. Cada visita al médico sólo se paga ¥200.

Las tarjetas de seguro que tienen actualmente caducan el día 31 de marzo próximo. Por esta razón pedimos a los padres que hagan el cambio del seguro de salud entre el 15 y el 30 de abril de 8:30a.m. hasta las 5:00p.m.(no se atiende entre las 12:00 y la 1:00p.m.)llevando consigo la tarjeta que les será enviada a más tardar a mediados de marzo. Deberán llevar consigo el sello(inkan) y la tarjeta del seguro de salud. Las personas que no vivían en Hamura el 1 de enero del año 2009, deberán traer también el certificado de pago de impuestos(Kazē o Hikazē shōmēsho). Para mayor información acercarse directamente a conversar con el encargado de la sección de ayuda y bienestar al niño y la familia(Kosodate shienka shienkakari)

8vo FORUM VECINAL POR EL COLEGIO DE MEDICOS DE NISHITAMA

(Nishitama Ishikai Dai hakkaishimin Fōramu)

Este forum se realizará el día 26 de marzo a las 6:30~8:30p.m. en el Centro Yutorogi. La capacidad es para 250 personas. Se tratarán temas como las preocupaciones sobre los bebés en la primera parte del forum y en la segunda parte las consecuencias de un derrame cerebral y las enfermedades de perdida de memoria. Para mayor información puede llamar al colegio de abogados de Nishitama(Nishitama Ishikai) ☎0428-23-2171.

EVITEMOS LOS SUICIDIOS!!! CAMPAÑA DE TOKIO(Jisatsu bōshi! Tōkyō kyanpēn)

Campaña en el mes de marzo en Tokio para el fortalecimiento de medidas que ayudarán a evitar los suicidios (3gatsu wa tokio to jisatsu taisaku kyōka gekkan).

Las muertes por suicidios en Tokio han sido 10 veces más que las muertes por accidentes de tránsito en 10 años. Esto quiere decir que al año hay 30,000 suicidios.

Como se puede prevenir? Los suicidios y la salud del alma están directamente relacionados. Es muy importante estar siempre atentos a las primeras señales de un estado de depresión como el de encontrar esta enfermedad en su primera etapa. Cuáles son las señales para poder prevenirla? Cuando a la persona la observen diferente ya sea en sus actitudes o en su conversación, si la notaran con mucho sueño o si esta con falta de apetito. En cualquiera de estos casos es necesario pedir ayuda. Sólo así podremos ayudar a salvar una vida. Esta tarea es de todos sin excepción.

Durante este mes de marzo se abren líneas telefónicas especiales a donde puede llamar y pedir ayuda. **LÍNEAS TELEFÓNICAS PARA QUE PUEDA CONSULTAR SOBRE COMO PREVENIR O EVITAR UN SUICIDIO** Consultas especiales durante las 24 horas. Desde el 13 de marzo a las 6:00 a.m. hasta el día 15 de marzo a las 6:00 a.m. ☎03-5286-9090 Centro de prevención contra el suicidio (Tōkyō jisatsu yobō center)

Línea telefónica de consulta para familiares de fallecido por suicidio. Desde el 10 hasta el 12 de marzo de 10:00 a.m. hasta las 10:00p.m. ☎03-5206-5063

Teléfono para salvar vidas previniendo un suicidio. El día 10 de marzo desde las 8:00 a.m. hasta el día 11 a las 8:00 a.m. ☎0120-738-556 (Línea abierta las 24 horas)

Línea de consulta para personas con mucha presión por la cantidad de obligaciones que tienen. El día 8 y 9 de marzo desde las 9:00 a.m. hasta las 4:00 p.m. ☎03-3235-1155

RECICLAJE DE LIBROS(Hon no risaikuru)

En el proceso de renovación de libros de la biblioteca se avisa a la comunidad que desee libros usados que podrá acercarse entre los días 20 de 10:00a.m. y 4:00p.m. y 21 de marzo de 10:00a.m. a 3:00p.m.(en el momento que se acaben los libros se cierra) a realizarse en el salón de voluntarios. Por persona podrán llevarse hasta 10 libros. Deberá traer bolsas para llevarlos a casa.

CENTRO DEPORTIVO(Supōtsu sentā)

CLASE DE GIMNASIA BASICA(Kantan taisō kyōshitsu)

Estas clases se darán los días viernes 9, 16, 23 y 30 de abril de 10:00 a 11:00a.m. en el salón de reuniones del segundo piso del centro deportivo. La capacidad es para 25 personas de 50 a 69 años. La clase tiene un costo de ¥400 para personas que vivan o trabajen en Hamura y de ¥600 para los demás. Deberá venir con ropa cómoda para hacer deporte y zapatillas limpias para usar dentro del salón así como también toalla, bebida etc. Inscripciones e informaciones desde el día 2 de marzo desde las 9:00 a.m. llamando por teléfono o acercándose directamente al 2do piso del centro deportivo ☎555-1698.

CENTRO CULTURAL "YUTOROGI" (Shōgai gakushū center)

CINE en el hall pequeño del centro que tiene capacidad para 250 personas y se realizará el día 20 de marzo a las 6:00p.m.(la sala se abrirá a las 5:30p.m.). La entrada es libre.

AVISO DE FRESH LAND NISHITAMA(Furesshu rando nishitama kara)

El día 27 de marzo el gimnasio del centro descansará y el día 28 de marzo será día de descanso de todo el centro.

SALUD(Hoken Center)

SU COLABORACION PARA LA DONACIÓN DE SANGRE CON AMOR (ai no kenketsu ni gokyōryoku). El día 17 de marzo de 10:00 a.m. a 3:30 p.m. en el estacionamiento de la municipalidad de Hamura. Pueden donar sangre las personas desde los 16 años hasta los 69 años. Se puede donar 400ml ó 200ml de sangre.

GUIA PARA LA VACUNACION(Mashin-Fūshin yobō sesshu) Sarampión (Mashin) Rubéola (Fūshin) Estas vacunas se colocan en 4 períodos. El **1er período** es entre el primer y segundo año  de edad, el **2do período** para los nacidos entre el 2 de abril del año 15 hasta el 1 de abril del año 16. **3er período** para los nacidos entre el 2 de abril del año 8 y el 1 de abril del año 9(durante su primer año de secundaria elemental) y el **4to período** para los nacidos entre el 2 de abril del año 3 y el 1 de abril del año 4(durante su 3er año de secundaria superior).

Se está colocando la vacuna a las personas del 2do, 3er y 4to período y caduca el 31 de marzo del año 2010. Para mayores informes llame al Centro de Salud(Hoken Center) o puede acercarse personalmente llevando la libreta de control de su niño. ☎555-1111.

HOTEL DE CAMPO(Shizen kyūkamura)

CALENDARIO DE BAÑO EN MARZO Este mes corresponde "Artemisa" (Yomogi no yu)

INFORMACION DE LOS EVENTOS EN MARZO

Usted podrá determinar el ranking del licor local hasta el 14 de marzo, el costo es de ¥1,000. Las inscripciones puede realizarla directamente en la recepción.

INFORMES llamando al Hotel de campo ☎0120-47-4017 ☎0551-48-4017

ESPACIO INFANTIL(Kodomo no pēji)

CENTRO DE RECREACIÓN INFANTIL CHŪŌ (CHŪŌ JIDŌKAN) ☎554-4552

Clase de juguetes hechos a mano, esta vez un Molino de tarjeta" que se llevará a cabo el día 13 de marzo a las 10:00 a.m. y a la 1:00 p.m. para niños en edad preescolar hasta el 2do año de educación primaria completamente gratis. Para mayor información puede comunicarse con el centro.

CENTRO DE RECREACIÓN INFANTIL HIGASHI (HIGASHI JIDŌKAN) ☎570-7751

CLASE DE COCINA "Gyōza y arroz chaufa"el día 20 de marzo desde las 10:00 a.m. hasta las 11:30 m. Esta clase está dirigida para niños de primaria que residan en hamura. La capacidad es para 20 personas por orden de inscripción. El costo es de ¥50 para los ingredientes. Deberán traer mandil, uwabaki, pañuelo para la cabeza, toallita para las manos, bebida(té), palitos o tenedor y media medida de arroz. Las inscripciones serán desde el día 9 hasta el 17 de marzo de 9:00 a.m. a 4:30 p.m. Un adulto de casa deberá inscribir al niño por teléfono o acercándose directamente al Centro de Recreación Higashi.

BIBLIOTECA (TOSHŌKAN) ☎554-2280



CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PRE-ESCOLAR, el día 13 de marzo a partir de las 11:00 a.m. La entrada es libre y no necesita de inscripción.

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD ESCOLAR, el día 20 de marzo a partir de las 11:00 a.m. La entrada es libre y no necesita de inscripción.

CENTRO CULTURAL Y DE APRENDIZAJE YUTOROGI-☎570-0707

CINE PARA NIÑOS, el día 7 de marzo de 10:30 a 11:30a.m.completamente gratis. Este día pueden acercarse directamente al centro Yutorogi sin necesidad de inscripción.

TELEVISION "HAMURA" EN EL MES DE MARZO **(Sangatsu terebi Hamura)**

Las transmisiones de TV Hamura a través de Tama Cable Network (TCN) se realizan en tres horarios de jueves a miércoles todas las semanas:

- ① 9:00 a 9:30 a.m.
- ② 5:00 a 5:30 p.m.
- ③ 9:00 a 9:30 p.m. en el Canal 21 (análogo) y el canal 055 (digital).

Todos días sábados:

- ① a partir de la 1:30 p.m. ② a partir de las a 5:00 p.m. ③ a partir de las 9:00 p.m.
- en el Canal 9 (análogo) y el canal 111 (digital)

TOPICOS

“ 28va carrera de postas de la ciudad de Hamura”

TEMA PARA LA SIGUIENTE TRASMISION

Festival musical de las escuelas primarias y secundarias de Hamura, temas sobre las estaciones del año, etc.

INFORMES

Con el encargado de la sección de información (Kōhō Kōchoka Kōhōka kakari)

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (Sólo emergencias) **(NIGATSU ZENHAN NO KYŪJITSU NO SHINRYŌ)**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A/TELEFONO	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
7	Do	TAKIURA IIN	555-2655	HĒJITSU YAKAN KYŪKAN CENTER	555-9999	NOZAKI SHIKA CLINIC	555-3316
14	Do	MATSUDA IIN	554-0358	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	NAKANO SHIKA IIN	554-7053

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※ Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tokio (Tokio To Iryōkikan Annai Service) “Himawari” ☎03-5272-0303 (24 horas del día)

Mayores informes en el Centro de Salud.

※ INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.